

*Ijeszt lovak nyihogásának  
visszhangja, s nincs út vissza, nincs erőd.*

*Az új igazság leng előtted.  
A ködben élelet kiált:  
szablyák és patkók csengésében  
keresi hős mártír fiát.*

*S legvégül majd a vég is eljön.  
Felmagasodsz, nyugodt-őszülten állsz...  
S nem tudja senki a tömeg közt,  
hogyan régen megégtél te már.*

KISS BENEDEK fordítása

IVAN VALEV 1942-ben született a Plovdiv megyei Sztrjamában. A szófiai egyetemen szláv filológiát tanult. Műfordítással is foglalkozik, főleg lengyelből. Kötetel: *Gyorsaság* (1967), *Szavakat vettem* (1972).

RADA ALEKSZANDROVA

## Riongtak a delfinek

*„Csak vissza, Rada!” — riongtak a delfinek.  
„Nem lehet” — válaszolt nekik a part.  
S látta, hogy a dűnékkel szemközt közeleg  
violaszín palástjában a fagy.*

*Már elindultam. Elkísért mindenki —  
az égbolt, az utak és a napok.  
És lecsüccsent a kiskapunk melletti  
kőre az eső, hol én szoktam, ott.*

*És helyettem lendült a hegyoldalnak  
a felhő, mert szívében éltem én.  
Köszönetet cseppjei úgy susogtak,  
hangomon, míg sziklán zúzta fejét.*

*Megköszöntem a télnek, hogy tüzeltem.  
Nyárnak a friss, fehér-habos vizet.  
S a gyökerek előtt földig ereszkedtem.  
S azt súgtam nekik: „Újjászületek!”*

KISS BENEDEK fordítása

RADA ALEKSZANDROVA 1943-ban született Szvilengradban. A szófiai egyetem bölcsészkarán szerzett diplomát. Korábban könyvtárosként, tanárként, újságíróként és a rádiónál dolgozott. Jelenleg a *Plamak* című folyóirat szerkesztője. Kötetel: *Az arany lányok* (1972), *Lehetetlen menekülés* (1975), *Csalán* (1978). *Ferde esők* című színdarabját a jamboli színház adta elő.